

ЛИТЕРАТУРА

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. М., 2008. 240 с.
2. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
3. Латышев Л. К. Технология перевода. М.: Издательский центр «Академия», 2005. 320 с.
4. UrbanDictionary. Онлайн-словарь слов и фраз англоязычного сленга. URL: <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=Pickney>

МЕТОДЫ ПЕРЕВОДА МОЛОДЕЖНОГО СЛЕНГА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В БРИТАНСКОМ И АМЕРИКАНСКОМ ВАРИАНТАХ НА ПРИМЕРЕ СОВРЕМЕННЫХ СЕРИАЛОВ

Набиуллина Е. Э.

Статья посвящена сопоставительному анализу методов перевода сленговых единиц английского языка. В качестве материала взяты современные молодежные британские и американские сериалы. В ходе написания работы проводится не только поиск лексических единиц, относящихся к слою сниженной лексики английского языка, в частности сленгу, но и предпринимается попытка классификации выбранных единиц по использованному переводчиком методу лексической трансформации.

Ключевые слова: сленг; жаргонизм; метод перевода; лексическая трансформация.

The article presents a comparative analysis of slang units, which are typical for Britain and American variants of English, and their translation into Russian. Modern Britain and American serials are investigated. An attempt of classification according to the methods of translation for the found slang expressions is made by the authors.

Key words: slang; jargon; method of translation; lexical transformation.

Современный английский язык находится в процессе постоянного развития. Появление новых явлений, предметов и идей в целом приводит к словотворчеству, которое заключается в создании новых лексических единиц, к специфическим особенностям синтаксиса, фонетики и других аспектов языка. Новшества находят отклик в умах молодежи – людей, которые готовы принимать необычное, хотят выглядеть ярко и звучать кратко, современно. Однако, несмотря на объективное существование молодежного сленга в английском языке, данное явление не устоялось во времени, оно является подвижным, меняющимся и поэтому представляет ряд трудностей при его изучении и особенно при переводе.

В данной статье мы предпринимаем попытку решения проблемы перевода молодежного сленга английского языка как в британском, так и в американском вариантах, взяв в качестве материала современные молодежные сериалы. Сленговые единицы британского варианта английского языка рассматривались на примере сериала «**Молокососы**» (Skins 2007 – 2013). Молодежный сленг американского варианта английского языка был изучен в сериале «**Университет**» (Greek 2007 – 2011).

Сленг – одно из самых противоречивых явлений языка. Несмотря на разнообразие дефиниций сленга, выдвинутых различными лингвистами, мы придерживаемся определения Э.Парtridge: «Сленг – случайная совокупность лексем, которая отражает

общественное сознание людей, принадлежащих к определенной социальной или профессиональной среде.» С его точки зрения, сленг используется для создания эффекта новизны, необычности, отличия от признанных образцов, для передачи определенного настроения говорящего, для придания высказыванию конкретности, живости, выразительности, зримости, точности, краткости, образности, а также чтобы избежать штампов и клише [1].

Таким образом, можно сделать вывод, что при распространенности явление «сленг» терминологической точностью не обладает. Ввиду неоднозначности и противоречивости понятия «сленг» перед переводчиком встает сложная задача, которая заключается в наиболее адекватной передаче данных лексических единиц без искажения смысла и задумки автора.

Л.С. Бархударов придерживается мнения, что при передаче сленга на другие языки используются те же способы перевода, что и для перевода литературной лексики. В случае с передачей сленгизмов к приемам *буквального(прямого) перевода* следует прибегать лишь в редких случаях и только тогда, когда значение слова понятно читателям без специальных комментариев [2, с. 210]. Гораздо чаще прибегают к непрямым способам перевода или *переводческим трансформациям*.

В процессе написания данной статьи нами было просмотрено около 20 эпизодов известных современных сериалов, в число которых вошли 2 основных сериала: «Молокососы» и «Университет». Следует отметить, что число серий американского сериала оказалось практически втрое меньше, чем число серий британского сериала, однако выявленных лексических единиц оказалось больше. Это позволяет нам сделать вывод: речь американцев (особенно молодежи) насыщена полным разнообразием экспрессивных лексических единиц, в том числе и сленговых. После просмотра 20 эпизодов (каждый из которых длительностью примерно 60 минут) и сравнения оригинальной версии с версией в переводе на русский язык мы обнаружили, что переводчики использовали множество методов лексических трансформаций. Нами было выбрано 74 сленговых единиц британского английского языка и 80 единиц американского варианта английского языка. Мы предприняли попытку классификации выделенных единиц сленга по методам перевода, которые использовали переводчики. В классификацию вошли способы перевода, предложенные Л.С. Бархударовым [2, С. 210]. Таким образом, из таблицы (см. таблицу №1) мы можем увидеть, что наиболее предпочтительными методами перевода оказались: эвфемистический перевод (29 единиц из 154, 19%), компенсация (27 из 154, 17,5%), конкретизация (22 из 154, 14%), генерализация (21 из 154, 13,6%) и метод эквивалентной лексической замены (18 из 154, 12%). Переводчики также обращались к способу замены причины следствием и наоборот (8 из 154, 5%), дисфемистическому переводу (8 из 154, 5%), методу опущения (7 из 154, 4,5%), антонимическому переводу (5 из 154, 3,2%), добавлению (5 из 154, 3,2%), калькированию (3 из 154, 2%) и в редком случае к описательному переводу (1 из 154, 0,6%).

Из полученных результатов можно сделать вывод, что сленг как неотъемлемая часть слоя сниженной лексики характеризуется высокой экспрессией, прагматичностью, смысловой нагрузкой. Переводчик должен учитывать множество ситуационных факторов, мотивирующих употребление того или иного выражения. Мы обнаружили, что передача сленговых единиц на русский язык происходит исходя из ситуативного фактора, а не принадлежности к тому или иному жанровому регистру. Границы достаточно размыты, поэтому переводчик не только может прибегать к трансформациям слова из одного регистра в другой, но и переводить одну и ту же единицу совершенно разными способами, что обуславливается многогранностью этого лексического пласта. Так, например, выражение «**get out!**» Было переведено на русский язык как 1. *Да ну!* 2. *Да ладно тебе!* 3. *Да ну брось!* 4. *Не гони!* 5. *Свали отсюда!* 6. *А ну ка проваливайте отсюда!*

В процентном соотношении метод эвфемистического перевода занимает лидирующую позицию. Мы считаем основополагающим тот факт, что сленг, существующий в английском языке в наше время, в британской и американской культуре стал само собой разумеющимся явлением в обществе. При переводе на русский язык таких особо грубых единиц с сохранением в полной мере экспрессии оригинала становится сомнительным принятие жаргона в обществе, именно поэтому переводчик обращается к методу эвфемизации. Наиболее популярным примером данного явления оказалось слово «**fuck**» и множество однокоренных ему слов, таких как «**fucker**», «**to be fucked up**», «**fuck off**», которые переведены соответственно «*дебил*», «*быть запутанным*», «*отстань*».

Метод конкретизации является еще одним популярным способом передачи сленга. Мы выяснили, что молодежь может называть одним и тем же словом и своего товарища, и то или иное событие и вещь. Например, слово «**buddy**» было переведено как «*салага*», «*брат*», «*братан*», «*кореш*», «*бро*». В русском языке слово конкретизируется и становится понятно, к кому обращается персонаж или о ком говорит.

Нам удалось выявить ряд других особенностей при переводе сленга в сериалах. Нередко перенасыщенные сленговыми единицами предложения укорачивались, происходило опущение лексических единиц, что чаще всего приводило к изменению настроения. Было замечено, что сленг американского английского языка носит более шуточный характер, тогда как в британском варианте преобладают вульгаризмы, ругательства, и переводчик предпринимал попытку наиболее адекватной передачи таких слов. Сюда же можно отнести недостаточный учет ситуационных факторов речи, что также приводит к необоснованному занижению или завышению стилистической экспрессии. В целом, мы можем сказать, что сниженная лексика остается малоизученным пластом английского языка и несет в себе сложности при переводе, так как в российской литературной традиции мало развит перевод сниженной лексики.

Сравнивая сленг американских и британских подростков, можно заметить, что лексический состав во многом отличается (наиболее популярные сленгизмы в британском сериале: **For Christ Sakes! Jesus wept! Cheers; safe; to fancy; bumper; bollocks; f*ck**. Наиболее популярные сленгизмы в американском сериале: **shit; hot; crap; awesome; it sucks**). Оба сериала насыщены сленговыми единицами, однако американский отличается большим разнообразием сленга, в то время как британский – насыщен более вульгарной лексикой, а также частым упоминанием Бога наряду с ругательствами. Поэтому оказывается неслучайным тот факт, что переводчик чаще обращался к эвфемистическому переводу при работе с британским сериалом (18 случаев из 27). Нам также удалось заметить, что британский сленг чаще переводится приемом эквивалентной лексической замены, что может говорить о небуквальной передаче слов на русский язык, эквивалентности двух языков, в то время как из американского сленга в русский язык все же переходят сленговые выражения (при работе с американским сериалом переводчик 3 раза обращался к методу калькирования).

Таким образом, при переводе сленга следует обращать внимание на ситуативный фактор, возрастные, социальные и индивидуальные особенности героев. Главная задача заключается в поиске семантически и стилистически равноценно приемлемых единиц в оригинале с направленностью на ту аудиторию, на которую рассчитан сам текст. Поэтому особенно важным является знание самих сленговых лексем, их значений в другом языке, также, как и их семантических и стилистических особенностей, стиля и образной системы переводимого текста в целом.

Таблица 4 Сленг американского и британского английского языка

Метод перевода	Сленгизм	Авторский перевод
Конкретизация	BrE	
	1. <i>Safe</i>	Отлично
	2. <i>Hot women</i>	Красивые женщины
	3. <i>Pills</i>	Колеса
	4. <i>Kid</i>	Парень
	5. <i>Isn't that something?</i>	Круто здесь?
	6. <i>Cheers</i>	До встречи
	7. <i>Jesus, come on!</i>	Боже, да быстрее!
	8. <i>We are out</i>	Мы тусимся
	9. <i>You tolling on our sis!</i>	Ты приставал к нашей сестре!
	AmE	
	1. <i>Lame</i>	Страшный
	2. <i>Hot</i>	Шикарный, горячий, сексуальный
	3. <i>What the hell is that idiot doing?</i>	Какого черта этот идиот выпендривается?
	4. <i>Trips</i>	Тусовки
	5. <i>To hung out</i>	Устраивать вечеринки
	6. <i>Are you up to a game?</i>	Соперник не нужен?
	7. <i>Buddy</i>	Салага
	8. <i>Folks</i>	Парни
	9. <i>We gotta do</i>	мы задумали
	10. <i>Crap</i>	прикол
	11. <i>Make out with</i>	целоваться
	12. <i>Its creepy</i>	это извращение
13. <i>He is my man</i>	он мой друг	
Генерализация	BrE	
	1. <i>For Christ sakes!</i>	Ради всего святого!
	2. <i>Spliff</i>	Наркота
	3. <i>Do to fickery fick</i>	Иметь дело
	4. <i>Dope</i>	Наркота
	5. <i>To get a bit squiffy</i>	Немножко оторваться
	6. <i>Let's chizzle on this dizzle</i>	Давайте веселиться
	7. <i>What a blash!</i>	Было весело!
	8. <i>Poppet</i>	Милая
	9. <i>Sweetie</i>	Дорогая
	AmE	
	1. <i>Stud</i>	Красавец
	2. <i>Evenin'</i>	Приветик
	3. <i>To show off</i>	Показывать
	4. <i>To grab a drink</i>	Выпить
	5. <i>To man up</i>	Повзрослеть
	6. <i>Mad</i>	Злой
	7. <i>What's wrong with you?</i>	Что с тобой вообще такое?
	8. <i>Awesome</i>	Замечательный
	9. <i>Stuff</i>	Вещи
10. <i>Crap</i>	Баракло	

	<p>11. <i>Panty</i> 12. <i>Crazy day</i></p>	<p>Нижнее белье Сложный день</p>
<p>Замена следствия причиной и наоборот</p>	<p>BrE 1. <i>I gotta dash</i> 2. <i>Hazy days</i> 3. <i>Blood</i> 4. <i>I look shaggable</i></p> <p>AmE 1. <i>We`re gonna go</i> 2. <i>I gotta go</i> 3. <i>She had a sloppy shirt</i> 4. <i>I`ll rock his world</i></p>	<p>Мне пора Плохо помню эти дни Братаны На меня смотрят все мужики</p> <p>Нам пора Мне пора Она неряха Он меня не забудет</p>
<p>Компенсация</p>	<p>BrE 1. <i>Shit</i> 2. <i>You take me for James Blunt</i> 3. <i>To go wild</i> 4. <i>I`ve got to go</i> 5. <i>Please!</i> 6. <i>Nope</i> 7. <i>To stash the car</i> 8. <i>Pretty much</i> 9. <i>Waste him</i></p> <p>AmE 1. <i>Real real confident</i> 2. <i>Why bother?</i> 3. <i>Get out!</i> 4. <i>To screw up</i> 5. <i>Im having a blast</i> 6. <i>Bro</i> 7. <i>It sucked a lot</i> 8. <i>There is a catch</i> 9. <i>Betcha</i> 10. <i>Atta boy</i> 11. <i>Screw this</i> 12. <i>I am so suck of...</i> 13. <i>Got it.</i> 14. <i>Whats up?</i> 15. <i>I need to shut him down</i> 16. <i>Awesome</i> 17. <i>Damn it!</i> 18. <i>Why the long face?</i></p>	<p>Твою мать! Ты считаешь, что я дебил?</p> <p>Оттянуться Всё, пока Блин! Неа Избавиться от тачки Ну типо того Мочи его!</p> <p>Мега-уверенный А че париться то? Да ну? Да ладно? Облажаться Я отрываюсь Кореш Полный отстой Ах да, чуть не забыл Точняк Молодец парень С меня хватит Меня достало, что... Понял. Что такое? Надо его тормознуть</p> <p>Блеск! Черт! Чего такой кислый?</p>
<p>Антонимический перевод</p>	<p>BrE 1. <i>That would be so safe</i> 2. <i>Why you messin` my flow?</i></p> <p>AmE 1. <i>To have awesome time</i></p>	<p>Было бы неплохо Не связывайся со мной</p> <p>Мы не скучаем</p>

	<p>2. <i>Shoulda sat out</i> 3. <i>Its ok</i></p>	<p>Не надо было приходиться Ничего страшного</p>
Описательный перевод	<p>BrE 1. <i>The town is awash</i></p>	<p>Весь город торчит, будто все разом обкурились</p>
Опущение	<p>BrE 1. <i>Oh, Jeasus wept</i> 2. <i>Wanna come to a party?</i> 3. <i>Wanker</i> 4. <i>You get me?</i> AmE 1. <i>Its kinda weird</i> 2. <i>Care to dance?</i> 3. <i>Cell phone</i></p>	<p>О, Боже На вечеринку пойдешь? - Понятно? Это странно Потанцуем? Мобила</p>
Добавление	<p>BrE 1. <i>Cheers</i> 2. <i>Bollocks</i> AmE 1. <i>To rush</i> 2. <i>To catch up</i> 3. <i>To weed out</i></p>	<p>Ну спасибо тебе Боже мой, идиоты Вступить в студенческое братство Встречаться и болтать Отсеять лишних</p>
Эвфемистический перевод	<p>BrE 1. <i>Sodding</i> 2. <i>Twat</i> 3. <i>Bugger</i> 4. <i>Wank</i> 5. <i>Lazy turd</i> 6. <i>Fuck off</i> 7. <i>Dippy twat</i> 8. <i>I'm crap in the morning</i> 9. <i>Fucker</i> 10. <i>Shit</i> 11. <i>Fuck it</i> 12. <i>Town scum</i> 13. <i>Bunch of pussies</i> 14. <i>Tosser</i> 15. <i>Bummer</i> 16. <i>Isn't that bitching?</i> 17. <i>Its too fucked up</i> 18. <i>Fuck off!</i> AmE 1. <i>To kick smb`s ass</i> 2. <i>He was hooking up with</i> 3. <i>Punk</i> 4. <i>Dumbass</i></p>	<p>Чертов Ублюдок Мерзавец Блин! Ленивый ублюдок Отвали Дебил По утрам я не обаятельный Ублюдок Черт Ладно Деревенщина Трусливые Ублюдок Понятно Разве не здорово? Все так запутано А ну ка проваливайте отсюда! Набить морду Он целовался с... Урод Идиот</p>

	5. <i>Haul ass back to</i> 6. <i>To kick ass</i> 7. <i>Nimrods</i> 8. <i>I was raving bitch</i> 9. <i>I'm a dork</i> 10. <i>Cut the crap</i> 11. <i>You can be as cocky as you want</i>	Вернуться Обыграть Доходяги Я просто зверела Я такая бестолковая Заканчивай Можешь смеяться сколько влезет
Дисфимистический перевод	<p style="text-align: center;">BrE</p> 1. <i>Pillock</i> 2. <i>To get laid</i> 3. <i>Rubbish food</i> 4. <i>Tits</i> <p style="text-align: center;">AmE</p> 1. <i>To get stoned</i> 2. <i>Holy crap!</i> 3. <i>To cuddle</i> 4. <i>Hookers</i>	Дебил Трахнуться Хреновая еда Сиськи Валяться обдолбанным Охренеть! Обжиматься Шлюхи
Калькирование	<p style="text-align: center;">AmE</p> 1. <i>Boyfriend</i> 2. <i>Chips</i> 3. <i>Loser</i>	Бойфренд Чипсы Лузер
Эквивалентная лексическая замена	<p style="text-align: center;">BrE</p> 1. <i>Sweetheart</i> 2. <i>I need a piss</i> 3. <i>To nip round</i> 4. <i>Night out</i> 5. <i>Yup</i> 6. <i>Geek</i> 7. <i>I dunno</i> 8. <i>Shut it</i> 9. <i>Cool</i> 10. <i>To pill up</i> 11. <i>How you doing?</i> 12. <i>Arse</i> <p style="text-align: center;">AmE</p> 1. <i>A freshmen</i> 2. <i>I wanna...</i> 3. <i>No worries.</i> 4. <i>Its in the bag</i> 5. <i>Hey</i> 6. <i>I dumped you</i>	Милый Мне надо отлить Сбежать Вечеринка Да Задрот Не знаю Заткнись Обалденный Накачаться (таблетками) Как ты? Задница Новенький Я хочу... Не волнуйся Я все сделаю Привет Я бросила тебя

ЛИТЕРАТУРА

1. Partridge E. *Slang To-Day and Yesterday*. London, 1960. 215p.
2. Бархударов Л. С. *Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода*. М.: Международные отношения. 1975. 237с.
3. Richard A. Spears. *NTC's Dictionary of American Slang and Colloquial Expression*. – NTC Publishing Group, New York, 2000. 560 p.
4. Tom Dalzell. *The Routledge Dictionary of Modern American Slang and Unconventional English*. – Routledge: New York, 2009. 1104 p.